

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc Festus odpowiedział być zachowanym Paweł w Cezarei on sam zaś zamierzać w szybkości wychodzić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Festus odpowiedział, że Paweł osadzony jest pod strażą w Cezarei i że on sam niebawem tam wyruszy.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Więc Festus odpowiedział, (że) być strzeżony Paweł* w Cezarei, (że) on sam zaś zamierzać** w szybkości*** wychodzić****. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wprawdzie więc Festus odpowiedział być zachowanym Paweł w Cezarei on sam zaś zamierzać w szybkości wychodzić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Festus odpowiedział, że Paweł osadzony jest pod strażą w Cezarei i że on sam niebawem tam wyruszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Festus odpowiedział, że Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei i że on sam wkrótce <i>tam</i> pojedzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Festus powiedział: Iż Paweł jest pod strażą w Cezaryi, a iż sam tam w rychle pojedzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Festus odpowiedział, iż strzegą Pawła w Cezarejej a że sam miał wrychle pojednać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale Festus odpowiedział, że Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei i że on sam wkrótce tam wyruszy:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Festus odpowiedział, że Paweł osadzony jest pod strażą w Cezarei i że on sam wkrótce tam wyruszy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Festus jednak odpowiedział, że Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei i że on sam zamierza wkrótce tam wyruszyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Festus odparł, że Paweł jest dobrze strzeżony w Cezarei i że on zamierza tam wkrótce powrócić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Festus odpowiedział, że Paweł jest pod strażą w Cezarei, a on zaraz ma wracać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Festus jednak odpowiedział: - Paweł znajduje się pod strażą w Cezarei, a ja sam niedługo tam powrócę.

¹⁾ "być strzeżony Paweł" - składniej: "ze jest strzeżony Paweł".

²⁾ "on sam (...) zamierzać" - składniej: "ze on sam zamierza".

³⁾ Sens: wkrótce.

⁴⁾ Sens: odejść, odejść.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Festus powiedział im, że Paweł jest strzeżony w Cezarei i że on sam wkrótce tam przybędzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фест же відповів, щоб стерегли Павла в Кесарії, бо сам мав незабаром туди піти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Festus odpowiedział, że Paweł jest strzeżony w Cezarei, a on sam zamierza wyjść w pośpiechu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Festus odrzekł, że Sza'ul jest trzymany pod strażą w Cezarei i że wkrótce on sam się tam uda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Festus jednak odpowiedział, że Paweł ma być trzymany w Cezarei i że wkrótce on sam się tam wybierze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Festus odpowiedział, że Paweł pozostanie w Cezarei i że on sam też się tam wkrótce udaje. Zaproponował więc: